

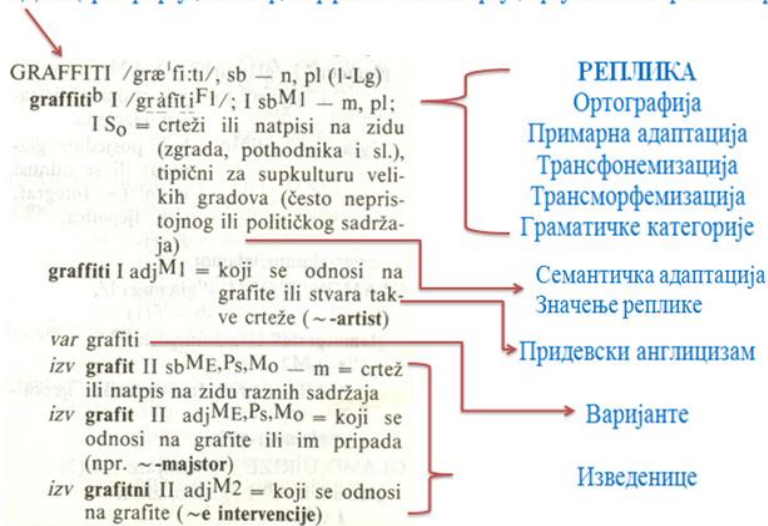
ОПШТА СТРУКТУРА КОНТАКТОЛОШКОГ РЕЧНИЧКОГ ЧЛАНКА

1. РЕЧНИК АДАПТАЦИЈЕ

Словенско-несловенски језички контакти

Rudolf Filipović, *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo – razvoj – značenje*. Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Školska knjiga, Zagreb, 1990.

МОДЕЛ (ортографија, изговор, морфолошке категорије, број значења према извору)



2. РЕЧНИК АДАПТАЦИЈЕ

Инословенски језички контакти

Јован Ајдуковић, *Контактолошки речник словенских језика. Речник адаптације бугарских контактолексема под руским утицајем*. Том 1. Фото Футура, Београд, 2010, друго допуњено и прерађено издање, <http://ajdukovicj.narod.ru/AjdukovicKR.html>

БОГАТИР^{<1,2>} в-д, ТГ2/2, Акц0, Ф3/2, И, им.-м., МО, ТМР1, С0, К1, ЛСА0/1, А2 (БТР/МАС) ▫ С1Н2м+С2Н2р (БТР/БТС) ▫ С1Н2м^с (БТР/СТСРЈ^{1,2}) ▫ С1Н2м+С2Ф^р (АРБЕ/СТСРЈ^{1,2}) ▫ С1Н3м+С2Ф^р (АРБЕ/БТС) ▫ С1Н2м+С2Ф^р (АРБЕ/СТСРЈ^{1,2}) ▫ С1Н1м+С1Ф1р+С2Н2р (БТР/СРЈХI-XVII) ▫ С1Н1м+С1Ф1р+С2Ф^р (АРБЕ/СРЈХI-XVII) ▫ С1Фм (БТР/СРЈХVIII) С1Фм+С2Ф^р (АРБЕ/СРЈХVIII) ▫ С1Ф^ар+С2Ф^р (АРБЕ/СЦРЈХIX) ▫ С1Ф1р (БТР/СЦРЈХIX)

богатырь I, им.-м. (МАС; БТС)
богатырь^{1,2} (СТСРЈ)
богатырь и вар. (СРЈХI-XVII)
богатырь (СРЈХVIII)
богатырь (СЦРЈХIX)

кс: *герой, витяз, рицар*

△ рус.<перс., 2. фиг. (ГРЧД); рус., 2. фиг. (БТР); рус.<перс., 2. фиг. (АРЧД); рус., + фиг., + фиг. (АРБЕ2); рус. (ПРОДД); (МАС: + фиг.; БТС: 2. разг.; СТСРЈ: 3. фиг.; ТСРЈ: перс.; ТСЖВЈ: тат.; СИСЧ, ОИС: монг.; БТС: 2. разг., 3. свеч., ~ чего и са атр.; ЕСРЈ: стур. и др.); [акц.: посл./посл.; НКРЈ/БНК: +30°/+30°]

▫ 1. герой от руските народни песни и приказки, воин с необикновена сила, храброст и красота; 2. човек с голяма сила, смелост и издръжливост; юнак (БТР) © #2: незаурядный, выдающийся в какой-либо области человек (СТСРЈ²); © #3: о человеке незаурядном, талантливым в какой-л. области (БТС); © С1Нм (#1: начальник войска, воевода /у восточных народов/ // при имени знатного человека /у восточных народов/) + С1Фр (#1: герой от руските народни песни и приказки) (СРЈХI-XVII); © #: о героях античной мифологии (СРЈХVIII); © #1: герой от руските народни песни и приказки (СЦРЈХIX); ▫ герой от руските народни песни и приказки – воин с необикновена сила, храброст, красота и съобразителност // за воин от руската или съветската армия, воювал за освобождението на България от робство // за човек със здраво телосложение и голяма сила; юнак (АРБЕ) © #2: незаурядный, выдающийся в какой-либо области человек (СТСРЈ²); © #3: о человеке незаурядном, талантливым в какой-л. области (БТС); © С1Нм (#1: начальник войска, воевода /у восточных народов/ // при имени знатного человека /у восточных народов/) + С1Фр (#1: герой от руските народни песни и приказки) (СРЈХI-XVII); © #: о героях античной мифологии (СРЈХVIII); © #1: герой от руските народни песни и приказки (СЦРЈХIX).

► **ФОРМАЛНИ ОПИС АДАПТАЦИЈЕ ПРЕМА ТЕОРИЈИ** (Ајдуковић 1997, 2004, 2012, 2014 и др.)

► **МОДЕЛИ СА ОЗНАКАМА ИЗВОРА**

► **КОНТАКТОЛОШКИ СИНОНИМИ**

► **ПОТВРДЕ У ИЗВОРИМА**

► **ЗНАЧЕЊА И ИЛУСТРАЦИЈЕ ЗА ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈУ ПРЕМА ИЗВОРИМА (ЦИТАТИ ИЗ КОРПУСА)**

Comment [A1]:
НАЧИН ФОРМИРАЊА
ОРТОГРАФИЈЕ
КОНТАКТОЛЕКСЕМЕ

Comment [A2]:
ЈЕЗИК ПОСРЕДНИК/ИЗВОР

Comment [A3]:
ТРАНСГРАФЕМАТИЗАЦИЈА
степен адаптације ортографије

Comment [A4]:
ТРАНСАКЦЕНТУАЦИЈА

Comment [A5]:
ТРАНСФОНЕМИЗАЦИЈА

Comment [A6]:
ТРАНСДЕРИВАЦИЈА (проста
контактолексема)

Comment [A7]:
ГРАМАТИЧКИ ОПИС

Comment [A8]:
ТРАНСМОРФЕМИЗАЦИЈА

Comment [A9]:
ТРАНСМОРФОЛОГИЗАЦИЈА
РОДА

Comment [A10]:
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА

Comment [A11]:
ТРАНСКОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЈА

Comment [A12]:
ЛЕКСИЧКО-СТИЛИСТИЧКА
АДАПТАЦИЈА

Comment [A13]:
УКУПНА АДАПТАЦИЈА

Comment [A14]:
ПРВИ ПАР ИЗВОРА

Comment [A15]:
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА ЗА
ДРУГИ ПАР ИЗВОРА и т.д.

Comment [A16]:
ИСТОРИЈСКА
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА

Comment [A17]:
ИСТОРИЈСКА
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА

Comment [A18]:
ИСТОРИЈСКА
ТРАНССЕМАНТИЗАЦИЈА

3. РЕЧНИК АДАПТАЦИЈЕ

Словенско-несловенски језички контакти

Vera Vasić, Tvrtko Prčić, Gordana Nejgebau, *Rečnik novijih anglicizama: du yu speak anglosrpski?* Zmaj, Novi Sad, 2001, 275 str.

Saradnici na rečniku: Gordana Nejgebauer, Ljiljana Subotić, Milivoj Alanović, Žana Damjanović, Ankica Dragin, Vižnja Krizmanić, Željka Marković, Veronika Mitro, Biljana Radić, Aleksandar Radović i Dušanka Vujović.

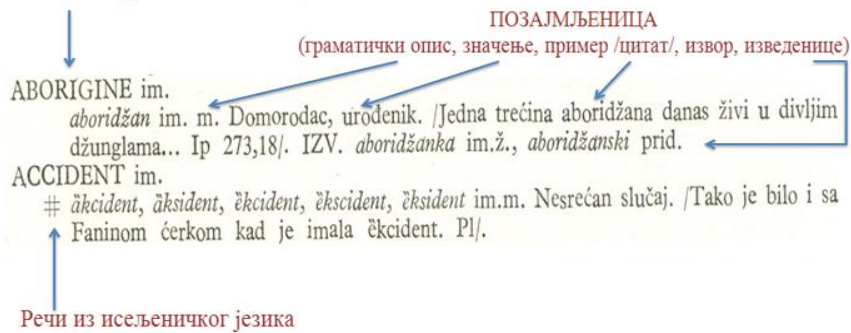
① Pravopis	⑤ Izvorni oblici i njihova adaptacija u srpskom jeziku	⑦ Značenje
② Gramatika	⑥ Indeks integrisanosti u srpski jezik	⑧ Primeri
③ Izgovor		⑨ Ustaljeni spojevi reči
④ Neprihvatljivi pravopisni oblici		

①	provajder, a m /provàjder/; PROVIDER	
②	[eng. provider]	⑤
③	firma koja obezbeđuje pristup nekom telekomunikacionom sistemu, naročito →internetu; = dobavljač	⑦
④	Vaš provajder (onaj preko koga se povezujete sa Internetom) mora da bude sposoban da obezbedi tu brzinu.ŠT	⑧
	Čovek uključuje računar, poziva Internet provajdera, priključuje se na Internet i bezbrižno čita svoju elektronsku poštu ili uživa u surfovanju.ŠT	
	☉ internet provajder, internet servis provajder	⑨
	provajderski , -a, -o /provàjderskī/	⑥
	Htela je da otvori provajdersku službu i da kupi ili uloži u Internet kompanije.ŠT	
...		
	PROVIDER provajder	

4. РЕЧНИК ИДЕНТИФИКАЦИЈЕ
Словенско-несловенски језички контакти

Milan Surdučki, *Srpskohrvatski i engleski u kontaktu*. Matica srpska, Novi Sad, 1978.
[Rečnik pozajmljenica prema engleskim modelima, str. 27]

МОДЕЛ (граматички опис)



5. РЕЧНИК ИДЕНТИФИКАЦИЈЕ Инословенски језички контакти

Mieczysław Basaj, Janusz Siatkowski, *Bohemizmy w języku polskim. Słownik*. Uniwersytet Warszawski Wydział Polonistyki. Instytut Sławistyki Zachodniej i Południowej. Warszawa, 2006.

Бохемизам ?

Одредница (значење). Идентификација (модел, језик посредник, коментар)

• SŁOWARZ 'słownik'. – Pojawiający się sporadycznie w słowniczku czterojęzycznym z r. 1532 wyraz *słowarz* SW VI 217 uznaje za bohemizm, co podtrzymuje BrSE 630 („*słowarz* z czeska”). Wpływ czeski trzeba tu jednak odrzucić, czes. *slovář* jest bowiem poświadczony dopiero w okresie Odrodzenia pod wpływem rosyjskim (por. Jg IV 156); zresztą się nie przyjął. Dziś odpowiedniki tej formacji używane są w jęz. rosyjskim (*slovárʹ*) i słoweńskim (*slovar*). Dawniej występowały ponadto w jęz. ukraińskim, słowackim (*slovar* – SSJ IV 119; z ros. przejął go Bemolák, por. J. Stanislav DSJ I 66), serbsko-chorwackim (*slovar* – RHSJ XV 585). Były też próby wprowadzenia postaci *słowarz* do kaszubszczyzny (LorPomWört II 286).

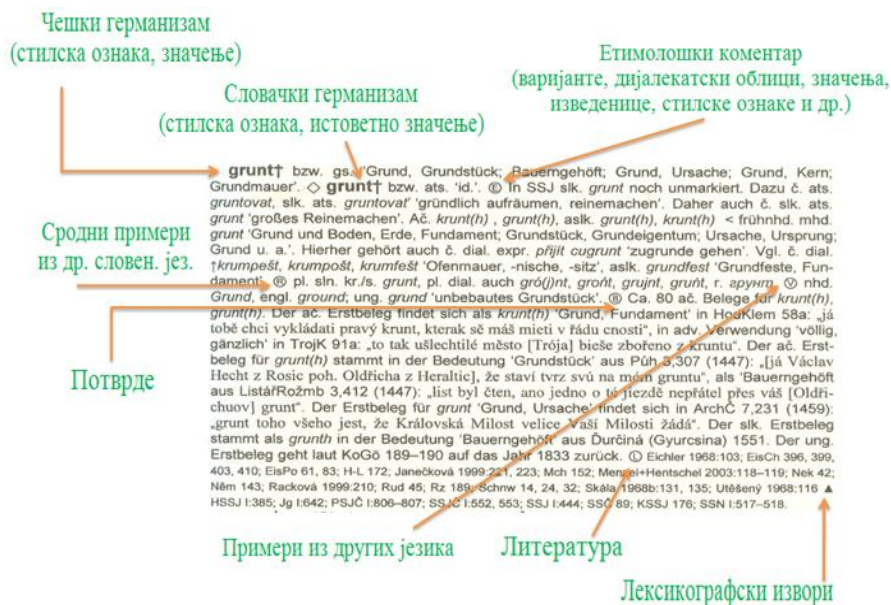
JS

↑
Аутор чланка

6. РЕЧНИК ИДЕНТИФИКАЦИЈЕ

Словенско-несловенски језички контакти

Stefan Michael Newerkla, *Sprachkontakte Deutsch-Tschechisch-Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen*. Peter Lang, 2004.



Материјал приредио:

Др Јован Ајдуковић (Београд)

<http://ajdukovicj.narod.ru>

<http://ajdukovicj.narod.ru/AjdukovicKR.html>

Датум последње промене: 14. 7. 2014.